

Décision VI/6

Décisions adoptées par la Réunion des Parties à la Convention sur les travaux de sa sixième session

Alignement des différentes versions linguistiques de la Convention faisant foi

La Réunion des Parties à la Convention,

Rappelant sa décision II/10 relative au réexamen de la Convention,

Consciente que des divergences entre les trois versions linguistiques de la Convention faisant foi ont été relevées dans le cadre de l'application de la Convention,

Constatant avec préoccupation que de telles divergences risquent d'entraîner des interprétations différentes et des incohérences dans l'application de la Convention par les Parties à cet instrument,

Déterminée à aligner pleinement les trois textes de la Convention qui font foi,

Ayant examiné les conclusions de l'examen du texte de la Convention dans les trois versions linguistiques faisant foi effectué par une équipe d'éditeurs de l'Organisation des Nations Unies, qui ont recensé les divergences entre ces trois versions,

Ayant examiné également les orientations supplémentaires fournies par la Section des traités du Bureau des affaires juridiques de l'ONU,

Ayant examiné en outre les autres divergences éventuelles relevées par le Bélarus et l'organisation non gouvernementale ECO-Forum européen entre les versions anglaise et russe de la Convention et par la Suisse entre les versions anglaise et française de la Convention,

Ayant examiné de surcroît le travail fait par l'équipe spéciale mise en place par le Groupe de travail de l'évaluation de l'impact sur l'environnement et de l'évaluation stratégique environnementale, consistant à passer en revue les divergences relevées et à faire la distinction entre les erreurs techniques, auxquelles des corrections sont à apporter selon la procédure établie en la matière, et d'éventuelles divergences quant au fond, auxquelles il conviendrait de remédier par voie d'amendement, selon la procédure définie à l'article 14 de la Convention,

1. *Convient* que les divergences constatées entre les trois versions linguistiques de la Convention faisant foi sont d'ordre technique;

2. *Propose* qu'il soit remédié à ces divergences d'ordre technique en apportant les corrections nécessaires selon la procédure établie;

3. *Prie* le secrétariat de soumettre la liste des corrections qu'il est proposé d'apporter à la Convention, telle qu'annexée à la présente décision, au Secrétaire général des Nations Unies en sa qualité de dépositaire de la Convention, afin qu'elles soient effectuées en conséquence.

Annexe

Liste des corrections qu'il est proposé d'apporter à la Convention³⁶

- 1. Préambule, quatrième alinéa, version russe**
Remplacer значительных вредных видов воздействий *par* значительного вредного воздействия.
- 2. Préambule, dernier alinéa, version française**
Remplacer Bergen, (Norvège) *par* Bergen (Norvège).
- 3. Article premier, paragraphe iv), version russe**
Remplacer в применении методов оценки *par* в оценке.
- 4. Article premier, paragraphe iv), version française**
Remplacer en application à *par* en application de.
- 5. Article 2, paragraphe 1, version française**
Remplacer combattre l'impact *par* maîtriser l'impact.
- 6. Article 2, paragraphe 1, version russe**
Remplacer воздействия в результате *par* воздействия на окружающую среду в результате.
- 7. Article 2, paragraphe 2, version russe**
Remplacer общественности, и подготовку документации *par* общественности и подготовки документации.
- 8. Article 2, paragraphe 6, version russe**
Remplacer затронуты *par* подвергнуты воздействию.
- 9. Article 2, paragraphe 8, version russe**
Remplacer интересам национальной безопасности *par* национальной безопасности.
- 10. Article 3, paragraphe 1, version française**
Remplacer suffisantes *par* adéquates.
- 11. Article 3, paragraphe 2 b), version anglaise**
Remplacer The nature *par* Information on the nature.
- 12. Article 3, paragraphe 4, première phrase, version anglaise**
Remplacer paragraphs 5, 6, 7 and 8 *par* paragraphs 5 to 8.

³⁶ Pour les versions linguistiques de la Convention faisant foi, on voudra bien se reporter aux copies certifiées conformes, que l'on trouvera à l'adresse :
https://treaties.un.org/doc/Treaties/1991/02/19910225%2008-29%20PM/Ch_XXVII_04p.pdf.

13. **Article 3, paragraphe 4, première phrase, version française**
Remplacer paragraphes 5, 6, 7 et 8 *par* paragraphes 5 à 8.
14. **Article 3, paragraphe 4, première phrase, version russe**
Remplacer пунктов 5, 6, 7 и 8 *par* пунктов 5–8.
15. **Article 3, paragraphe 6, première phrase, version anglaise**
Remplacer An affected Party *par* The affected Party.
16. **Article 3, paragraphe 7, troisième phrase, version française**
Remplacer elles peuvent, l'une ou l'autre, soumettre *par* l'une quelconque d'entre elles peut soumettre.
17. **Article 3, paragraphe 6, version russe**
Remplacer при необходимости *par* при целесообразности.
18. **Article 3, paragraphe 8, version russe**
Remplacer затронуты *par* подвергнуты воздействию.
19. **Article 4, paragraphe 2, première phrase, version française**
Remplacer à la Partie touchée, par l'intermédiaire, selon qu'il convient, d'un organe commun *par* à la Partie touchée et, selon qu'il convient, par l'intermédiaire d'un organe commun.
20. **Article 4, paragraphe 2, première phrase, version russe**
Remplacer затрагиваемой Стороне соответствующим образом через совместный орган *par* затрагиваемой Стороне, при целесообразности, через совместный орган.
21. **Article 5 a), version russe**
Remplacer альтернативу непринятия никаких действий *par* вариант отказа от деятельности.
22. **Article 5, dernier paragraphe, deuxième phrase, version russe**
Remplacer орган там, где таковой *par* орган, если таковой.
23. **Article 6, paragraphe 1, version russe**
Remplacer консультаций, указанных в Статье 5 *par* указанных в Статье 5 консультаций.
24. **Article 7, paragraphe 1, première phrase, version russe**
Remplacer осуществляется *par* осуществлялась.
25. **Article 8, deuxième phrase, version française**
Remplacer dispositions fondamentales énumérées *par* éléments énumérés.

- 26. Article 11, paragraphe 1, première phrase, version anglaise**
Remplacer Senior Advisers to ECE Governments on Environmental and Water Problems *par* Senior Advisers to Governments of the Economic Commission for Europe on Environmental and Water Problems.
- 27. Article 11, paragraphe 1, première phrase, version française**
Remplacer des Conseillers des gouvernements des pays de la CEE pour les problèmes de l'environnement et de l'eau *par* des Conseillers des gouvernements des pays de la Commission économique pour l'Europe pour les problèmes de l'environnement et de l'eau.
- 28. Article 11, paragraphe 1, première phrase, version russe**
Remplacer советников правительств стран ЕЭК по проблемам окружающей среды и водных *par* советников правительств стран Европейской экономической комиссии по проблемам окружающей среды и водных ресурсов.
- 29. Article 11, paragraphe 2 c), version française**
Remplacer de comités scientifiques et d'organismes internationaux *par* d'organismes internationaux et de comités scientifiques.
- 30. Article 14, paragraphe 4, première phrase, version russe**
Remplacer доводит до сведения всех Сторон *par* направляет всем Сторонам.
- 31. Article 15, paragraphe 1, version russe**
Remplacer способом по своему усмотрению *par* способом, приемлемым для сторон спора.
- 32. Article 16, version russe**
Remplacer передали *par* включая.
- 33. Article 17, paragraphe 1, version russe**
Remplacer его государствами *par* ее государствами.
- 34. Appendice I, alinéa a de la note de bas de page du paragraphe 7, version russe**
Remplacer участков на временной *par* участков или на временной.
- 35. Appendice I, paragraphe 9, version russe**
Remplacer допускающих *par* допускающие.
- 36. Appendice I, point 10, version russe**
Remplacer Установки *par* Сооружения.
- 37. Appendice II, alinéa b, version française**
Remplacer des solutions de remplacement (par exemple en ce qui concerne le lieu d'implantation ou la technologie) *par* des solutions de remplacement (par exemple en ce qui concerne le lieu d'implantation ou la technologie) de l'activité proposée.

38. Appendice II, alinéa d, version russe

Remplacer описание возможных видов воздействия на окружающую среду планируемой деятельности и ее альтернативных вариантов и оценка их масштабов *par* описание возможного воздействия на окружающую среду планируемой деятельности и ее альтернативных вариантов и оценка его значительности.

39. Appendice II, alinéa e, version russe

Remplacer описание предохранительных мер *par* описание мер по уменьшению воздействия.

40. Appendice III, titre, version russe

Remplacer экологического значения *par* значительности воздействия на окружающую среду.

41. Appendice III, paragraphe 1, version russe

Remplacer изучить *par* рассмотреть.

42. Appendice III, paragraphe 1 b), version anglaise

Remplacer under the Ramsar Convention *par* under the Convention on Wetlands of International Importance especially as Waterfowl Habitat (Ramsar Convention).

43. Appendice III, paragraphe 1 b), version française

Remplacer la Convention de Ramsar *par* la Convention relative aux zones humides d'importance internationale, particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau (Convention de Ramsar).

44. Appendice III, paragraphe 1 b), version russe

Remplacer Рамсарской конвенции *read* Конвенции о водно-болотных угодьях, имеющих международное значение главным образом в качестве местобитаний водоплавающих птиц (Рамсарская конвенция).

45. Appendice III, paragraphe 1 c), version russe

Remplacer виды деятельности, оказывающие особенно сложное и потенциально вредное воздействие, включая такие виды воздействия, которые влекут за собой серьезные последствия для людей *par* виды деятельности, имеющие особенно сложные и потенциально вредные последствия, включая такие, которые влекут за собой серьезные последствия для людей.

46. Appendice IV, paragraphe 4, troisième phrase, version russe

Remplacer председатель соответственно информирует *par* председатель информирует.

47. Appendice IV, paragraphe 12, deuxième phrase, version française

Remplacer est assorti, éventuellement, de l'exposé des opinions dissidentes *par* est assorti de l'exposé d'éventuelles opinions dissidentes.

48. Appendice V, première phrase, version française

Remplacer a notamment pour objet *par* a pour objet.

- 49. Appendice VI, paragraphe 1, version française**
Remplacer le champ par le champ d'application.
- 50. Appendice VI, paragraphe 2 f), version russe**
For значение read значительность.
- 51. Appendice VII, paragraphe 1, première phrase, version russe**
Remplacer Статьи 5 par Статьи 15.